



Juan Carlos Monedero y Adam Kovacsics

Conversan sobre...

**“Guerra y lenguaje:
Y las palabras producen efectos”**

Juan Carlos Monedero

Es Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología en la Universidad Complutense de Madrid. Hizo sus estudios de posgrado en la Universidad de Heidelberg (Alemania), y ha sido profesor invitado en el Instituto de Estudios Políticos de la Universidad Humboldt de Berlín

Adam Kovacsics

Estudió Filología Románica, Filología Inglesa y Filología en la Universidad de Viena, en la que también se doctoró y fue ayudante de Cátedra del Instituto de Filología Románica.

jueves, 19 de abril de 2012
20:30 horas
Biblioteca Central
2ª planta; Sala María Moliner

Juan Carlos Monedero



Es Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología en la Universidad Complutense de Madrid. Hizo sus estudios de posgrado en la Universidad de Heidelberg (Alemania), y ha sido profesor invitado en el Instituto de Estudios Políticos de la Universidad Humboldt de Berlín (dirigido por el profesor Claus Offe).

Igualmente, ha sido profesor visitante en la Universidad Nacional de Quilmes (Argentina), la Universidad Nacional de Medellín (Colombia), la Universidad Iberoamericana de Puebla (México), la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) así como las Universidades Bolivariana y Central de Venezuela, donde ha impartido conferencias, seminarios y cursos regulares. Su tesis doctoral sobre el hundimiento de la República Democrática Alemana recibió la calificación de sobresaliente cum laude.

Actualmente es profesor titular de Ciencia Política y de la Administración en la Universidad Complutense de Madrid. Es director del Departamento de Gobierno, Políticas Públicas y Ciudadanía Global del Instituto Complutense de Estudios Internacionales, y ha sido responsable de Formación del Centro Internacional Miranda de Caracas (Venezuela). En este marco ha sido el responsable del Diploma de Gobierno y Poder Ciudadano de formación de cuadros técnicos y políticos, con vistas a aumentar la capacidad institucional y política de los servidores públicos en Venezuela y Ecuador.

Fue el responsable del equipo español del Banco Central Europeo para el estudio y seguimiento de la implantación del euro en España (Instituto Europeo de Florencia y Banco Central Europeo, 1998-2003). Ha sido observador internacional en elecciones en Venezuela, México y Colombia, y ha impartido cursos sobre procesos electorales y seminarios sobre estrategias políticas en esos países.

Durante 2008 desarrolló un programa de asesoría sobre Reforma del Estado y fortalecimiento institucional en un proyecto conjunto entre el PNUD y el Ministerio de Planificación y Desarrollo de Venezuela.

En 2010, fue ponente central en la conmemoración del Día Internacional de la Democracia en la Asamblea General de Naciones Unidas.

Entre sus publicaciones destacamos:

- **El retorno a Europa.** De la perestroika al Tratado de Maastricht, Madrid, editorial Complutense,
- **En torno a la democracia en España.** Problemas pendientes del sistema político español, Madrid, Tecnos, 1999 (en colaboración con Juan Luis Paniagua).
- **Cansancio del Leviatán.** Problemas políticos en la mundialización, Madrid, Trotta, 2003
- **La Constitución destituyente de Europa: Claves para otro debate constitucional,** Madrid, Catarata, 2005.
- **Empresas de Producción Social. Instrumento para el socialismo del siglo XXI,** Caracas, Centro Internacional Miranda, 2006 y 2007, y Buenos Aires, Universidad de las Madres de la Plaza de Mayo. (en colaboración con Haiman El Troudi);
- **Disfraces del Leviatán: el papel del Estado en la globalización neoliberal, Puebla,** Universidad Autónoma de Puebla/Universidad Iberoamericana, 2007 y 2009; Edición en Venezuela: Caracas, Centro Internacional Miranda/Ministerio de Educación, 2008. Edición en España: Madrid, Akal, 2009.
- **El gobierno de las palabras: política para tiempos de confusión,** Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2009. Segunda reimpresión, 2009. Segunda edición, 2011.
- **“En donde está el peligro...Crisis de representación y surgimiento de alternativas en América Latina”,** con César Rodríguez Garavito, Daniel Chávez y Patrick Barret (eds.), La nueva izquierda latinoamericana, Madrid, Catarata, 2008.
- **“Hacia una filosofía política del socialismo en el Siglo XXI”, en Cuadernos del CENDES,** Caracas, octubre de 2008, núm.69.
- **“El Estado como relación social: la recuperación de un concepto politológico del Estado”,** en Robert Jessop, El futuro del Estado Capitalista, Catarata, Madrid, 2008.
- **Claves para un mundo en transición. Crítica y reconstrucción de la política.** Caracas, Centro Internacional Miranda, 2009 (cd interactivo).
- **“La reinención de la Venezuela revolucionaria y los fantasmas del pasado“,** en Revista Comuna, núm.1, Caracas, 2009.
- **Informe sobre buenas prácticas participativas iberoamericanas.** Caracas, CLAD, 2009.
- **La Transición contada a nuestros padres. Nocturno de la democracia española,** Madrid, Catarata, 2011.
- **La rebelión de los indignados, Madrid, editorial Popular, 2011** (varios autores)
- **¡Que no nos representan! El debate sobre el sistema electoral español, Madrid, Editorial Popular, 2011** (en colaboración con Pablo Iglesias).

Colabora en el diario madrileño Público y lleva el blog personal “Comiendo Tierra”

¡Que no nos representan! El debate sobre el sistema electoral español. Madrid, Editorial Popular, 2011.

Autores: Pablo Iglesias Turrión y Juan Carlos Monedero.

La rebelión de los indignados. Movimiento 15M: democracia real ¡ya!. Madrid, Editorial Popular, 2011.

Autores: Carlos Taibo; Josep Maria Antentas y Esther Vivas; Juan Pablo Mateo; Antoni Domènec; Iván Giménez y Juan Carlos Monedero.

La transición contada a nuestros padres. Nocturno de la democracia española. Madrid, Catarata, 2011.

El gobierno de las palabras. Políticas para tiempos de confusión. Segunda edición aumentada y corregida. Madrid. Fondo de Cultura Económica, 2009 y 2011.

Recuperando la radicalidad. Un encuentro en torno al Análisis Político Crítico. Barcelona, Editorial Hacer, 2011.

Compilado por: Mercè Oriol y Pedro Ibarra Guell.

Disfraces del Leviatán. El papel del Estado en la globalización neoliberal. Madrid, Ediciones Akal, 2009.

Empresas de Producción Social. Instrumento para el Socialismo del Siglo XXI. Segunda edición. Caracas, Centro Internacional Miranda, 2006. Autores: Haiman El Troudi y Juan Carlos Monedero.

La Constitución destituyente de Europa. Razones para otro debate constitucional. Madrid. Catarata, 2005.

Juan Carlos Monedero (ed.)

Autores: Pedro Chaves Giraldo, Luis González Reyes, José Manuel Martínez, , Pedro Ramiro y Carlos Taibo.

Cansancio del Leviatán. Problemas políticos de la mundialización. Edición por Juan Carlos Monedero. Madrid, Editorial Trotta, 2003.

El retorno a Europa. De la Perestroika al Tratado de Maastricht. Madrid. Editorial Complutense, 1993.

Juan Carlos Monedero (compilador)

Autores: Raúl Aguilera, Emilio Alvarado, Ariel Jerez y Juan Carlos Monedero.

Artículos de opinión

La reforma de la Ley Electoral

Publicado el [30 junio, 2011](#) por [Juan Carlos Monedero](#)

Publicado en [Getafe Capital N° 211](#), 30 de junio de 2011

Como se recoge en el libro No nos representan, el movimiento ha expresado con claridad su opinión sobre la reforma electoral: “¡Vota y no te metas en política! Es la propuesta que nos hacen cada cuatro años. Pero queremos ir a votar, no ir a fichar. Queremos cambiar la ley electoral, para que podamos participar de otras maneras y también para que sea verdad que todos los votos valgan lo mismo. Queremos que los programas electorales tengan el valor de un contrato [...]. Queremos jueces que sean realmente independientes de la política, del dinero y de los propios intereses particulares de los jueces. Queremos que los corruptos

estén fuera de la política y que nuestra voz vaya más lejos que una simple papeleta”.

Es un lugar común del 15-M entender que el Parlamento no representa la pluralidad de España. En los últimos treinta años ha habido una profunda pérdida de demodiversidad. Si el PP y el PSOE rondaban el 60% del Parlamento en los comienzos de la democracia, hoy prácticamente lo copan. La ley electoral, el voto útil, los medios que sólo hablan de dos partidos, el coste de las campañas han cartelizado la política española. Una vez cartelizada, la está americanizando, caminando hacia un sistema con dos grandes partidos cuyas diferencias son de grado. De ahí que no sea extraño el “Ni PSOE ni PP” del movimiento.

Recogíamos en No nos representan esa idea. Para el 15-M, los partidos han dejado de entender qué ocurre. Han creído que la política era lo que ellos hacían, ignorando todo lo que no se sentaba a su mesa. “Los políticos saben tanto de política como los pájaros de ornitología”, rezaba un cartel. Y por eso se recuerda que el voto nulo y el voto blanco serían, de haberse presentado como partido, la cuarta fuerza política en España. [...] En el centro (a la izquierda) de la reflexión del 15-M está la ley electoral, que aunque data de 1985, en verdad es prácticamente igual a la que sirvió para someter a referéndum la Ley para la Reforma Política de 1976. Se trataba de sobrerrepresentar a las zonas rurales y a los grandes partidos. Los cambios que se plantean tienen dos niveles de complejidad. El primero es muy sencillo, pues no precisa cambios constitucionales. La horquilla que permite la Constitución está en 300 y 400 diputados. Subir de los 350 actuales al tope constitucional permitiría que entrasen partidos más pequeños. También habría que bajar en algunas comunidades la barrera electoral (el 3% ya está bien). Y hay que dejar de echarle toda la culpa al pobre D’Hondt. La fórmula de D’Hondt lo único que hace es coger los votos de cada partido y dividirlos por el número de escaños de su circunscripción (uno, dos, tres...), y luego ordena las cifras resultantes más altas y reparte los escaños de mayor a menor. Favorece a los partidos mayoritarios porque los escaños que se reparten en cada provincia son pocos. Y la tercera fuerza (IU) siempre se queda a unos miles de votos de alcanzar el escaño, cosa que lograría de haber alguno más.

Como decimos, el problema no está solamente en la fórmula D’Hondt. Se aplica en otros sitios, como Bélgica, y logra gran proporcionalidad. [...] Para las elecciones al Congreso, la Constitución y la ley asignan un número mínimo de diputados a todas las provincias (dos, sean pequeñas o grandes). Esta asignación, igual para todos, sobrerrepresenta a las zonas rurales y desvirtúa el resultado final. Bastaría hacer desaparecer esa asignación y atribuir el número de escaños por provincia según la población para que fuera cierto que el voto cuesta lo mismo en todo el Estado.

¿Y tiene sentido el Senado? Tal y como está, es solamente una cámara para enfriar las leyes que salen del Congreso. Para que realmente fuera una cámara territorial, que representase la plurinacionalidad de España, debería elegirse en las circunscripciones autonómicas. Una lista única por cada Comunidad Autónoma en vez de elegirse en listas en las provincias.

Y está también el tema de los candidatos. De todas las posibilidades que existen, la ley española optó por la fórmula menos representativa: las listas cerradas y bloqueadas. A la hora de votar, no queda sino apoyar a la lista entera que un partido ha confeccionado. Aunque entre ellos esté un corrupto o un maltratador, un racista o un vago. [...] Hay que pensar nuevas formas. Las listas abiertas y no bloqueadas para el Congreso de los Diputados forman parte de la discusión.

También está en las líneas de trabajo cambiar la circunscripción, hoy asignada a las 50 provincias, más Ceuta y Melilla. En vez de votar en las actuales provincias ¿por qué no

crear circunscripciones más pequeñas, donde podamos elegir al diputado o la diputada de nuestra circunscripción, al que podremos conocer personalmente, de manera mayoritaria? Esa fórmula puede completarse con un doble voto en listas cerradas y bloqueadas (modelo alemán). Un voto mayoritario al candidato que conocemos, un voto proporcional a la lista que prefiramos. Así se fomenta la mayor cercanía del elector con su representante, una mayor disposición a escuchar las demandas populares inmediatas y la posibilidad de controlar el cumplimiento de las propuestas electorales. Ayudaría igualmente a la renovación de los partidos políticos y los abriría a una mayor disposición a escuchar a los electores. ¿Difícil? Nadie dijo que la democracia fuera fácil. Los mensajes del movimiento nos ayudan: “Ya tenemos Sol. Ahora queremos la luna”.

Juan

Carlos

Monedero

Departamento de Ciencias Políticas de la UCM.

[Enlace del Blog de Juan Carlos Monedero http://www.juancarlosmonedero.org/](http://www.juancarlosmonedero.org/)

Adan Kovacsics

Nacido en Santiago de Chile, estudió Filología Románica, Filología Inglesa y Filología en la Universidad de Viena, en la que también se doctoró y fue ayudante de Cátedra del Instituto de Filología Románica. es traductor del húngaro y del alemán. A finales del año 2004, recibió en Barcelona el Premio Ángel Crespo, uno de los más relevantes otorgados en España, por su traducción de la novela *El distrito de Sinistra* (Acantilado) del escritor húngaro transilvano Ádám Bodor.



Ha recibido asimismo el II Premio de Traducción Imre Kertész (2007), el Premio Nacional de Traducción 2010 del Ministerio de Cultura por el conjunto de su obra y el Premio Nacional de Traducción de Austria por el conjunto de su obra y por sus traducciones de Karl Kraus. En 1980 se asentó en Barcelona, donde trabajó como traductor, primero técnico y luego enciclopédico, continuando su carrera como traductor de obras del Húngaro y Alemán además de dedicarse a la escritura.

Publicaciones

Premiado en numerosas ocasiones por el Ministerio de Educación y Cultura de Austria por las traducciones:

- **Ilse Aichinger: *La esperanza más grande* (2005)**
- **Karl Kraus: *Dichos y contradichos* (2004)**
- **Ingeborg Bachmann: *El caso Franza/Réquiem por Fanny Goldmann* (2002)**
- **Stefan Zweig: *Embriaguez de la metamorfosis* (2001)**
- **Karl Kraus: *Los últimos días de la humanidad* (1992)**
- **Hans Lebert: *La piel del lobo* (1994)**
- **Heimito von Doderer: *Un asesinato que todos cometemos***
- **Hans Lebert: *El círculo de fuego* (1996)**

Joseph Roth: *Las ciudades blancas*

La editorial para la que más obras ha traducido en España ha sido **Acantilado**.

- **Kovacsics ha traducido a Péter Estherházy: *Sin arte* (2010)**
- ***Guerra y guerra* (2009) y *Ha llegado Isaías* (2009)**
- ***Dossier K* (2007) y *Un relato policíaco* (2007)**
- ***La visita del arzobispo* (2005) y *La sección* (2007)**
- ***Al Norte la montaña, al Sur el lago, al Oeste el camino, al Este el río* (2005)**
- ***La bandera inglesa* (2005)**
- ***Diario de la galera* (2004), *Fiasco* (2003)**
- **Ádám Bodor: *El distrito de Sinistra* (2003)**

- *Attila Bartis: La calma (2003), Yo, otro (2002)*
- *Imre Kertész: Kaddish por el hijo no nacido (2001)*
- *László Krasznahorkai: Melancolía de la resistencia (2001)*
- *Karl Jaspers: Genio artístico y locura (2001)*
- *Hartmut Lange: Otra forma de felicidad (2001)*

Lenguaje y Guerra de Adan Kovacsics

En el fragor de la Gran Guerra, el ejército austrohúngaro creó un Cuartel de Prensa donde trabajaron escritores con la tarea de crear propaganda para ensalzar el esfuerzo de sus soldados en el frente. De ese modo se establecía una nueva relación entre la actividad literaria y la maquinaria bélica. Viena era entonces el auténtico centro intelectual de Occidente, y también el epicentro de la enorme sacudida que supuso la modernidad. En Viena, como en ningún otro lugar, se experimentaron los cambios que la técnica y la información introducían en los modos de hablar, de informar, de vivir y de morir. En *Guerra y lenguaje*, **Adan Kovacsics** se adentra en esa metamorfosis lingüística, presidida por la duda sobre la capacidad de la lengua de representar el mundo, y combina elementos narrativos y ensayísticos para analizar el papel de la prensa en las contiendas bélicas, el impacto de la guerra sobre la literatura y los efectos de la modernidad sobre el habla de las personas.

Opiniones sobre el Autor

EL TRADUCTOR DE INRÉ KERTESZ DEBUTA EN EL ENSAYO CON 'GUERRA Y LENGUAJE'

Adan Kovacsics indaga en las heridas que la guerra inflige en la lengua

- Un trabajo da cuenta de la metamorfosis lingüística que supuso la Primera Guerra Mundial
- Adam Lovasics tras la presentación de su obra.

BARCELONA.- Hacia finales del siglo XIX la palabra era equívoca y ambigua por naturaleza. Indisociable de la dimensión poética, el acto mismo de nominar una cosa encerraba el misterio de la esencia humana. Entre mística y metafísica, el lenguaje era "la casa del ser", como diría Heidegger.

Hoy la poesía es la intrusa de una casa inhabitable. Las palabras son convenciones inequívocas y funcionales que sirven para "la pura y dura transmisión de contenidos", dice Adan Kovacsics, "y siempre responden a determinados fines y objetivos concretos". ¿Qué ha pasado en el siglo XX para que la casa del lenguaje saltara por los aires?

Kovacsics, el premiado traductor al castellano de Adám Bodor e Inré Kertesz, entre otros, debuta en el ensayo con una aguda respuesta. Se trata de **Guerra y lenguaje (Acantilado)**, un trabajo que combina elementos narrativos y ensayísticos para dar cuenta de la radical metamorfosis lingüística que supuso la Primera Guerra Mundial: desde el impacto que tuvo sobre la literatura y el papel que jugó la prensa en la contienda, hasta sus efectos en los distintos discursos sociales.

Estudioso de las literaturas centroeuropeas, **Kovacsics** comprobó en sus investigaciones la pertinencia de aquella pregunta de Adorno sobre si era posible escribir poesía después de Auschwitz, hasta que se planteó su propia pregunta como punto de partida: "**¿Por qué la literatura se cuestiona a sí misma después de las grandes guerras**, cosa que no sucedía en el siglo XIX ni en el XVII? La Primera Guerra desembocó en los balbuceos de Dadá y la Segunda, en experiencias tan radicales como la de Beckett o Paul Celan", señala.

No tardó en encontrar la respuesta, una cifra: 1914. "De pronto el uso puramente instrumental del lenguaje, hasta ese momento secundario, se convirtió en algo masivo", dice **Kovacsics**. Instrumentalización de la palabra provocada tanto desde la prensa escrita y los aparatos de propaganda bélica como desde los encendidos discursos nacionalistas de las potencias en conflicto.

Un proceso en el cual la creación de un Cuartel de Prensa -integrado por escritores que evitaban así ir al frente como Stefan Zweig o Rainer Maria Rilke-, por parte del imperio austro-húngaro, jugó un papel central. "**La primera guerra moderna se transformó en un producto**, una suerte de mercancía a la que había que vender a través de la propaganda", dice Kovacsics. «Un fenómeno que no ha cambiado hasta el día de hoy», aclara, «a pesar de los avances de la tecnología bélica». "Muchos periodistas e intelectuales han hecho después una autocrítica sobre su apoyo a la invasión de Irak, pero fueron sus discursos previos los que dieron cuerpo a las armas de destrucción masiva a partir de pruebas enclenques", denuncia el autor.

Esa brecha entre un lenguaje edénico no ajeno a la dimensión poética y la palabra instrumentalizada y masiva de la propaganda que se abrió en 1914 -y que diagnosticaron casi simultáneamente y desde lugares distintos Karl Kraus, Walter Benjamin y Ludwig Wittgenstein- aún perdura. Esa "brecha" histórica que **Kovacsics** llama «la tragedia de la palabra» produce hoy "eufemismos burocráticos» como «daños colaterales y guerra preventiva" que son, según el autor, «parientes cercanos» de expresiones nazis como «judíos emigrados de Alemania», para referir a los deportados a los campos de exterminio. "En la guerra, la mentira se convierte en principio universal", concluye el autor citando a Kafka